

Zmluva o poskytovaní služieb

uzavretá podľa ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov
(ďalej len „Zmluva“) medzi Zmluvnými stranami

medzi:

Objednávateľ:

Názov: TRNAVA TOURISM
Sídlo: Hospodárska 33, 917 01 Trnava
IČO: 42288924
DIČ: 2023490348
IČ DPH: SK2023490348
Bankové spojenie: TatraBanka, a.s.
IBAN: SK95 1100 0000 0029 2387 2025, SK73 1100 0000 0029 2387 2033
Zapísaná v Registri oblastných organizácií cestovného ruchu Ministerstva dopravy a výstavby Slovenskej republiky, č. 09366/2012/SCR
V zastúpení: Bc. Marcel Krajčo, predseda predstavenstva
Ing. Alexander Prostinák, zastupujúci výkonný riaditeľ

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Dodávateľ:

Názov: **Matej Juran – Jazykovňa**
Sídlo: Vajanského 18/B
IČO: 50241061
DIČ: 1085765021
Zapísaný v: Číslo živn.registra: 250-37514, okresný úrad Trnava
Bankové spojenie : mBank
Číslo účtu : SK09 8360 5207 0042 0566 7130
V zastúpení: Matej Juran

(ďalej len „dodávateľ“)

Článok I Predmet zmluvy

1/ Dodávateľ sa zaväzuje riadne, včas a priebežne zabezpečiť pre potreby objednávateľa prekladateľské služby zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka a z cudzieho jazyka do slovenského jazyka, vrátane súvisiacich služieb, a to najmä v nasledujúcich cudzích jazykoch: **anglický, nemecký**.

2/ Objednávateľ sa zaväzuje v zmysle podmienok tejto zmluvy zasielať dodávateľovi písomné objednávky na prekladateľské služby elektronickou poštou spolu s potrebnými podkladmi na tieto služby. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť dodávateľovi dohodnutú cenu po zrealizovaní jednotlivých prác.

Článok II Rozsah a obsah prekladateľských služieb

1/ Prekladateľské služby bude dodávateľ poskytovať podľa nasledujúcej špecifikácie :

Prehľad požadovaných prekladateľských služieb:

- odborný preklad zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka vrátane jazykovej korektúry tohto prekladu
- odborný preklad z cudzieho jazyka do slovenského jazyka vrátane jazykovej korektúry tohto prekladu

- jazyková korektúra textov – polygrafická korektúra

2/ V základnej cene prekladov sú zahrnuté súvisiace služby týkajúce sa vybraných prípadov, kedy objednávateľ požaduje od dodávateľa:

- vo výnimočných prípadoch zabezpečenie expresných prekladov odovzdaných v deň zadania alebo zo dňa na deň, prekladov náročných odborných textov, prekladateľských služieb v soboty, nedele, štátne sviatky, prípadne preklady vyžadujúce skenovanie a grafické úpravy, prepis grafov a tabuliek;
- popri odbornej správnosti prekladu v terminológii zaužíwanej v Európskej únii zabezpečenie terminologickej a jazykovej korektúry prekladu s vyjadrením špecializovanej inštitúcie.

3/ Prekladateľské služby budú zamerané na tieto oblasti:

- a) informácie o produktoch cestovného ruchu regiónu TRNAVA,
- b) voľnočasové, kultúrne, spoločenské informácie o meste,
- c) informácie o podnikoch cestovného ruchu, členoch TT – ubytovacích zariadeniach, stravovacích zariadeniach, sprievodcovských službách a ďalších,
- d) turistické a historické informácie o meste Trnava a Regióne TRNAVA,
- e) marketingové výskumy a štatistické sledovania v oblasti cestovného ruchu,
- f) marketingové stratégie a plány v oblasti cestovného ruchu,
- g) PR články, tlačové správy,
- h) prípadne ďalšie, vyplývajúce zo zamerania činnosti Trnava Tourism.

4/ Predmetom tejto zmluvy nie sú prekladateľské služby poskytované súdnymi prekladateľmi v zmysle zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

Článok III

Objednanie služieb a ich odovzdanie

1/ Služby podľa Článku I. bude dodávateľ vykonávať pre objednávateľa na základe samostatných objednávok, v ktorých bude špecifikovaný druh požadovanej služby, prostredníctvom elektronickej pošty na adresu **juran.matej@gmail.com** alebo poštou.

2/ V objednávke, ktorú objednávateľ vystaví uvedie nasledujúce údaje: meno objednávateľa, jeho fakturačné údaje, meno kontaktnej osoby na predmet plnenia, predmet prekladateľských služieb (vrátane jazykovej kombinácie), odhad celkového počtu jednotiek (normostrán/hodín), jednotkovú cenu prekladateľských služieb dodávateľa podľa cenníka, ktorý je prílohou č. 1 tejto zmluvy a termín dodania.

3/ Dodávateľ odovzdá preklady podľa požiadaviek objednávateľa elektronicky e-mailom vyhotovené vo formáte doc, xls, pdf, resp. inom kompatibilnom formáte, ak nie je v objednávke uvedené inak. V opačnom prípade bude forma odovzdania prekladu a počet exemplárov špecifikovaná objednávateľom (v tlačenej podobe, prípadne na nosiči - USB kľúč, CD).

Článok IV

Miesto a čas plnenia

1/ Miestom plnenia/dodania predmetu zmluvy je pracovisko Trnava Tourism, Hospodárska 33, 917 01 Trnava, ak nie je v objednávke uvedené inak.

2/ Termín vyhotovenia prekladu určí objednávateľ v objednávke. Za štandardný výkon prekladateľa sa považuje preklad do dvoch kalendárnych dní. Základnou mernou jednotkou je jedna normostrana. Rozumie sa jedna strana textu, ktorá obsahuje 1500 znakov bez medzier.

3/ V prípade prekladu je dobou plnenia doba od prevzatia prekladu po odovzdanie jedného exempláru prekladu v elektronickej forme (v prípade požiadavky aj exempláru v tlačenej podobe, prípadne na nosiči) určenému zástupcovi objednávateľa.

Článok V

Práva a povinnosti zmluvných strán

1/ Dodávateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Zaväzuje sa dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto zmluvy. Dodávateľ bude uskutočňovať požadované služby len prostredníctvom odborne spôsobilých osôb ovládajúcich cudzí jazyk vrátane odbornej terminológie. Dodávateľ zodpovedá za to, že objednané práce budú vykonané včas, riadne, bez chýb a nedostatkov. Prípadné preukázané nedostatky budú odstránené dodávateľom bezodplatne obratom (rozumie sa do 24 hod. od zistenia nedostatku).

2/ Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o obsahu všetkých podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa, aby mohol vykonať objednané služby, a zaväzuje sa nakladať s nimi ako s dôvernými v zmysle obchodného tajomstva.

3/ Dodávateľ súhlasí s tým, že na požiadanie objednávateľa mu sprístupní originály všetkých dokladov súvisiacich s plnením zmluvy, najmä pre účely príslušných orgánov kontroly.

4/ Dodaním požadovaného prekladu má objednávateľ právo preklad používať, využívať, meniť alebo nakladať s ním bez časového, územného alebo vecného obmedzenia.

5/ Dodávateľ je povinný poskytovať prekladateľské služby v zmysle normy STN EN 15038:2006. V prípade, že preložený text je určený na ďalšiu reprodukciu (napríklad tlač a distribúcia prezentačných materiálov, webové stránky atď.), musí byť vyhotovený preklad v súlade s normou STN EN 15038:2006, teda vrátane revízie - označovaná tiež ako jazyková korektúra; je to kontrola preloženého textu ďalším prekladateľom, ktorý posúdi, či je preklad vhodný na účel, na ktorý je určený, porovná zdrojový a cieľový text z pohľadu terminologickej koexistencie, spôsobu vyjadrovania a štýlu a musí byť vyhotovená aj Korektúra prekladu - polygrafická korektúra pred tlačou alebo publikovaním preloženého textu, ktorá pomôže odstrániť prípadné preklepy, chýbajúce písmená, nesprávne rozdelenie slov na konci riadkov atď., čo sa môže stať pri sadzbe textu. Ak si objednávateľ objedná zákazku bez revízie (jazykovej korektúry "rodeným hovorcom") a neobjedná si polygrafickú korektúru prekladu, je si vedomý toho, že takto preložený text nie je v súlade s normou STN EN 15038:2006 a konečný preklad nemusí vyhovovať náročným kritériám a požiadavkám na ďalšiu reprodukciu.

6/ Zmluvné strany nie sú oprávnené bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany postúpiť akékoľvek svoje pohľadávky z tejto zmluvy na tretie osoby.

Článok VI **Cena a platobné podmienky**

1/ Objednávateľ zaplatí dodávateľovi za plnenie predmetu tejto zmluvy dohodnutú cenu. Cena je stanovená jednotkovo, a je špecifikovaná v prílohe č. 1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy. Dohodnutá cena je cenou konečnou, ktorá zahŕňa všetky náklady dodávateľa spojené s dodaním predmetu zmluvy. V základnej cene prekladov sú zahrnuté aj súvisiace služby týkajúce sa vybraných prípadov, kedy objednávateľ požaduje od dodávateľa zabezpečenie rýchlostných prekladov odovzdaných v deň zadania alebo zo dňa na deň, prekladov náročných odborných textov, prekladateľských služieb v soboty, nedele, štátne sviatky, prípadne preklady vyžadujúce skenovanie a grafické úpravy a zabezpečenie terminologickej a jazykovej korektúry prekladu v terminológii zaužívanej v Európskej únii s vyjadrením špecializovanej inštitúcie.

2/ Objednávateľ neposkytuje dodávateľovi zálohové platby ani preddavky na vykonanie služieb. Dodávateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej vykonaní.

3/ Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. Fakturácia bude prebiehať po vybavení každej objednávky na základe samostatnej faktúry. K faktúre vystavenej dodávateľom musia byť pripojené doklady, preukazujúce odovzдание a prevzatie poskytnutej služby (dodacie listy, preberací protokol, potvrdenie povereného zamestnanca objednávateľa o prevzatí služby alebo zákazkový list).

4/ Lehota splatnosti každej faktúry je 30 dní odo dňa jej preukázateľného doručenia objednávateľovi spolu so všetkými dokladmi. Faktúra bude uhrádzaná bezhotovostným prevodom z účtu objednávateľa na účet dodávateľa.

5/ Každá faktúra musí mať všetky náležitosti daňového dokladu vyžadované platnými právnymi predpismi. V opačnom prípade je objednávateľ oprávnený faktúru vrátiť späť dodávateľovi na doplnenie/opravu. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.

6/ Objednávateľ a dodávateľ sa dohodli, že v prípade omeškania objednávateľa s úhradou fakturovanej sumy za poskytnuté služby je dodávateľ oprávnený požadovať od objednávateľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,05 dlžnej sumy za každý deň omeškania.

7/ Ak dodávateľ nespĺnil povinnosť poskytnúť požadované prekladateľské služby podľa tejto zmluvy alebo podľa konkrétnej objednávky objednávateľa, má objednávateľ právo požadovať zmluvnú pokutu vo výške 100% z kalkulovanej ceny nesplneného záväzku. Zmluvnú pokutu je dodávateľ povinný uhradiť do piatich dní odo dňa, kedy ju objednávateľ uplatní formou reklamácie podľa Článku VIII bod 2/ a 3/ tejto zmluvy.

8/ Ak dodávateľ nespĺnil povinnosť poskytnúť požadované prekladateľské služby podľa tejto zmluvy alebo podľa konkrétnej objednávky objednávateľa riadne a včas, má objednávateľ právo požadovať 50% zľavu z kalkulovanej ceny nesplneného záväzku. Zľava z ceny bude uplatnená a vyčíslená vo faktúre vystavenej dodávateľom.

Článok VII **Reklamácie a zodpovednosť za škodu**

1/ Dodávateľ sa zaväzuje poskytovať prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v požadovanej kvalite a v súlade s príslušnými právnymi predpismi a podmienkami tejto zmluvy.

2/ Reklamáciu na kvalitu prekladov, včasnosť ich odovzdania alebo ich neposkytnutie, objednávateľ písomne uplatní u dodávateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 30 dní odo dňa prevzatia prekladu, resp. odo dňa kedy mal byť preklad odovzdaný, s uvedením konkrétnych nedostatkov (väd).

Článok VIII Doba trvania zmluvy

- 1/ Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do 31.12.2022 odo dňa jej podpisu.
- 2/ Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana, aj bez uvedenia dôvodu, s 2 mesačnou výpovednou lehotou, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.

Článok IX Záverečné ustanovenia

- 1/ Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť v deň po dni jej zverejnenia v zmysle § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
- 2/ Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve odsúhlaseného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.
- 3/ Zmluvné vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi právneho poriadku platného na území Slovenskej republiky.
- 4/ Táto zmluva je vyhotovená v 3 rovnopisoch, z toho 2 rovnopisy obdrží objednávateľ a 1 rovnopis obdrží dodávateľ.
- 5/ Zmluvné strany prehlasujú, že si text tejto zmluvy riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcim porozumeli. Zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné, jasné a určité, zástupcovia zmluvných strán sú oprávnení k podpisu tejto zmluvy a na znak súhlasu ju schválili a podpísali.
- 6/ Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1.

Za objednávateľa:

Za dodávateľa:

V Trnave, dňa 04.11.2021

V Trnave, dňa 29.10.2021

.....
Bc. Marcel Krajčo

.....
Mgr. Matej Juran

.....
Ing. Alexander Prostinák

